

**М. В. Плотникова**  
Екатеринбург, Россия

**Т. И. Зеленина**  
Ижевск, Россия

### ОБРАЗ СОВРЕМЕННОЙ РОССИИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

**АННОТАЦИЯ.** Рецензия на монографию Р. И. Зарипова «Метафорическое моделирование образа России в современном французском политическом дискурсе» (М.: Р. Валент, 2016. — 220 с.). Рецензируемая монография посвящена исследованию репрезентации образа современной российской действительности во французских СМИ. Работа выполнена в русле когнитивно-дискурсивного направления лингвистики с использованием методики метафорического моделирования. Автор выделяет основные метафорические модели, представляющие образ современной России в политических сегментах «Дело Навального», «Олимпийские игры в Сочи», «Гражданская война на Украине» в периодических французских изданиях различной политической направленности. Под политическим сегментом автор понимает отображаемый в политическом дискурсе ряд общественно значимых и взаимосвязанных событий, притягивающих внимание национальной и мировой общественности. В рамках данных политических сегментов выделяются следующие метафорические модели: основная модель «Российская политическая действительность — это война» (фреймы «Война и её разновидности», «Союзники и враги», «Организация военной службы», «Военные действия и вооружение»), «Российская политическая действительность — это игра (спортивное состязание)» (фреймы «Виды игры и спорта», «Участники соревнований и их результаты», «Правила игры и судья»), «Россия — это преступное сообщество» (фреймы «Преступники», «Преступная деятельность», «Жертвы преступлений», «Места лишения свободы»). Выявленные метафорические модели также исследуются с точки зрения экспрессивности и конфликтогенности их компонентов. Монография адресована лингвистам и политологам, а также широкому кругу читателей, интересующихся политикой, информационными войнами, образом России в мире.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** политическая метафора; метафорическое моделирование; политический дискурс; медиатекст; экспрессивность метафор; конфликтогенность метафор.

**СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ:** Плотникова Мария Вячеславовна, доцент кафедры романских языков, Уральский государственный педагогический университет (Екатеринбург); 620017, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26, к. 464; e-mail: plotnikova\_mary@mail.ru.

**СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ:** Зеленина Тамара Ивановна, профессор кафедры романской филологии, второго иностранного языка и лингводидактики, Удмуртский государственный университет (Ижевск); 426034, г. Ижевск, ул. Университетская, 1; e-mail: zeleninatamara2@yandex.ru.

Интерес зарубежных СМИ к российской действительности имеет волновой характер и зачастую связан с наиболее яркими политическими событиями. За последние три года Россия впервые после Первой и Второй чеченских кампаний и прихода к власти В. В. Путина оказалась в фокусе столь пристального внимания Запада. В этой связи представляется очевидным и своевременным появление ряда научных исследований, отражающих данные тенденции.

Несмотря на устойчивую заинтересованность исследователей в изучении образа России во Франции [Лапина 2012; Богословская 2015], существует сравнительно небольшое количество собственно лингвистических работ, посвященных отражению современной российской действительности во французском политическом и медиадискурсах [Шаова 2005; Цилюрик 2013]. Монография Р. И. Зарипова «Метафорическое моделирование образа России в современном французском политическом дискурсе» явилась одним из первых комплексных лингвистических исследований, выполненных в ключе интереса к актуальным политическим событиям новейшей истории России.

В качестве материала исследования автором были рассмотрены французские пе-

чатные издания различной политической направленности, такие как «Le Monde», «Libération», «Le Figaro», «Le Parisien», «Le Point», «Express», «Le Nouvel Observateur», «France 24», RFI за период с 2012 по 2015 г.

Монография выполнена в русле теории концептуальной метафоры (Дж. Лакофф, М. Джонсон), теории метафорического моделирования (Э. В. Будаев, А. П. Чудинов) и дескрипторной теории метафоры (А. Н. Баранов, Ю. Н. Караулов), опирается на достижения дискурс-анализа (А. Н. Баранов, Т. ван Дейк, Е. В. Сидоров, В. Е. Чернявская, А. П. Чудинов, Е. И. Шейгал), а также когнитивной лингвистики, семиотики и лингвокультурологии (Н. Д. Арутюнова, Е. М. Вольф, Л. А. Гаврилов, В. Г. Гак, Н. В. Иванов, Е. С. Кубрякова, В. А. Курдюмов, Е. Ф. Тарасов, В. Н. Телия и др.). В качестве специфических методик исследования автор использует метод расчета экспрессивности и конфликтогенности метафор К. де Ландтсхеер.

Первая глава монографии «Основные особенности и критерии выделения концептуальной метафоры в диахроническом аспекте» имеет теоретическую направленность. Автор рассматривает механизмы функционирования метафоры в рамках различных функциональных стилей: художе-

ственного, публицистического, разговорного, научного, языка технической литературы, официально-делового. При этом учитывается специфика каждого из данных стилей, присущая французскому языку. Далее в главе рассмотрена история изучения метафоры от Аристотеля до современной когнитивно-дискурсивной парадигмы.

На наш взгляд, автор несколько вольно трактует понятие «арго», относя его к разговорному стилю и рассматривая метафоризацию в качестве одного из основных механизмов его формирования. Зачастую в арготической лексике намеренно нарушен базовый для метафоризации принцип аналогии, поскольку арго имеет целью кодирование, засекречивание информации от непосвященных. Как и большинство социодialectов, арго имеет особый стилистический статус во французском языке и не в полной мере относится к разговорному стилю, занимая пограничное положение между различными функциональными стилями.

Вторая глава «Теоретические основы исследования метафорических моделей политического дискурса» посвящена подробному рассмотрению метафорического моделирования как основного метода исследования политической метафоры. Автор приводит основные положения когнитивной теории метафоры Дж. Лакоффа и М. Джонсона, а также отражает развитие данной теории в исследованиях отечественных и зарубежных лингвистов (М. Тёрнер, Г. Фоконье, Н. Д. Арутюнова, А. Н. Баранов, Т. С. Вершинина, Ю. Н. Караулов, А. А. Каслова, Р. Д. Керимов, И. М. Кобозева, Е. В. Колотнина, Н. А. Красильникова, А. Б. Ряпосова, Н. А. Санцевич, Т. Г. Скребцова, А. М. Стрельников, Ю. Б. Феденева, Н. М. Чудакова, А. П. Чудинов, О. А. Шаова и др.). Автор заявляет, что, в соответствии с современной трактовкой метафоры, ей фактически может называться любая лексема, употребленная в переносном смысле, и предлагает следующее определение метафоры: «...метафора — не только образ, но интерпретативная, эпистемологическая категория, обладающая креативной ролью в структурировании и раскрытии мира, в ряде случаев она служит средством намеренного искажения действительности» [Зарипов 2015: 46].

В третьей главе «Метафорические образы России в современном французском политическом дискурсе» представлены основные метафорические образы России во французских СМИ в политических сегментах «Дело Навального», «Олимпийские игры в Сочи», «Гражданская война на Украине». Под политическим сегментом автор понимает отоб-

ражаемый в политическом дискурсе ряд общественно значимых и взаимосвязанных событий, притягивающих внимание национальной и мировой общественности. В рамках данных политических сегментов выделяются следующие метафорические модели: основная модель «РОССИЙСКАЯ ПОЛИТИЧЕСКАЯ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ — это ВОЙНА» (фреймы «Война и ее разновидности», «Союзники и враги», «Организация военной службы», «Военные действия и вооружение»), «РОССИЙСКАЯ ПОЛИТИЧЕСКАЯ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ — это ИГРА (СПОРТИВНОЕ СОСТЯЗАНИЕ)» (фреймы «Виды игры и спорта», «Участники соревнований и их результаты», «Правила игры и судья»), «РОССИЯ — это ПРЕСТУПНОЕ СООБЩЕСТВО» (фреймы «Преступники», «Преступная деятельность», «Жертвы преступлений», «Места лишения свободы»). По мнению автора, под воздействием всех приведенных метафор у реципиента намеренно формируются негативные представления о политической действительности России.

Таким образом, в рамках отдельных сегментов внутренней и внешней политики РФ автор выявляет исходные метафорообразующие понятийные области, которые создают комплекс метафорических моделей образа России — собирательный метафорический образ нашей страны, формируемый в текстах французского политического дискурса.

В четвертой главе «Политическая метафорика образа России: проблема математического инструментария» выявленные ранее метафорические модели исследуются с точки зрения экспрессивности и конфликтности их компонентов. В результате проведенных расчетов автор приходит к выводу о наибольшей конфликтности метафор в политическом сегменте «Гражданская война на Украине», что с лингвистической точки зрения выражается в большем количестве конфликтных метафор образа России (военных, спортивных (игровых), социоморфных метафор, метафор нацизма) по отношению к общему количеству метафор в рамках политического сегмента «Гражданская война на Украине». Также отмечается, что конфликтность метафор в политическом сегменте «Дело Навального» выше, чем в сегменте «Олимпийские игры в Сочи». Использование оригинальной методики математической обработки лингвистических данных, безусловно, «украсило» работу, позволило обеспечить валидность и репрезентативность результатов исследования, объективность выводов. Представляется, что применение данной методики является одной из главных эвристических находок автора, имеющей

высокий потенциал использования в дальнейших исследованиях, выполняемых в русле когнитивной теории метафоры.

Значимым результатом монографического исследования также можно считать выделение доминантных метафорических моделей, представляющих образ современной российской политической действительности во французских СМИ.

В целом представленная на рецензирование монография Р. И. Зарипова вызывает несомненный научный интерес, поскольку отвечает актуальным тенденциям развития современной лингвистики. Очевидно, что проведенная автором работа позволила подготовить самостоятельное завершённое исследование, результаты которого являются релевантными как для теории языка, так и для практики его преподавания.

Тем не менее нельзя не отметить периодически встречающуюся в работе терминологическую неупорядоченность, что несколько снижает общее позитивное впечатление от прочтения. Так, например, возникает вопрос о целесообразности разграничения морбиальной метафоры и метафоры смерти, употребленных в пределах одной классификации, военной и военной метафоры и т. д. На наш взгляд, подобное смешение связано с применением в работе большого числа однотипных классификаций, не несущих значительной исследовательской нагрузки, что может быть исправ-

лено при дальнейших изданиях монографии.

Кроме того, вызывает сомнение несколько односторонняя, сугубо негативная репрезентация образа России. Представление альтернативных взглядов, очевидно, присутствующих во французских СМИ, с нашей точки зрения, позитивно сказалось бы на общей концепции работы, не вступая в противоречие с основными выводами автора.

Однако необходимо отметить, что высказанные наблюдения ни в коей мере не умаляют значимости проведенного автором глубокого и подробного монографического исследования, имеющего несомненный научный потенциал.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Богословская Г. В. Образ России во Франции в 2000—2012 гг. По материалам французской прессы // Изв. Алтайск. гос. ун-та. 2015. Вып. 4 (88), т. 1. С. 61—65.
2. Зарипов Р. И. Метафорическое моделирование образа России в современном французском политическом дискурсе : моногр. — М. : Р. Валент, 2016. 220 с.
3. Лапина Н. Ю. Образ современной России во Франции: опыт междисциплинарного анализа : сб. ст. / РАН. ИНИОН. Центр науч.-информ. исслед. глобал. и регионал. проблем. Отд. глобал. проблем ; отв. ред. Н. Ю. Лапина. — М., 2012. 200 с. (Сер.: Европа: XXI век).
4. Цилюрик Д. Д. Образ России в современном французском политическом медиадискурсе : автореф. дис. ... канд. филол. наук. — М., 2013. 22 с.
5. Шаова О. А. Россия и Франция: национальные стереотипы и их метафорическая репрезентация (на материале французских газет в сопоставлении с российскими) : дис. ... канд. филол. наук. — Екатеринбург, 2005. 210 с.

**M. V. Plotnikova**  
Ekaterinburg, Russia

**T. I. Zelenina**  
Izhevsk, Russia

#### THE IMAGE OF CONTEMPORARY RUSSIA IN FRENCH POLITICAL DISCOURSE

**ABSTRACT.** *The article is a review of the monograph “Metaphorical Modeling of the Image of Russia in Modern French Political Discourse” (M.: R.Valent, 2016. — 220 p.) by R. Zaripov. The monograph is devoted to the study of the representation of the image of contemporary Russia in French media. This work contributes to the cognitive-discursive linguistics with the use of metaphorical modeling techniques. The author maps out the main metaphoric models representing the image of modern Russia in “Navalny Case”, “Winter Olympics in Sochi”, “The Civil War in the Ukraine” political segments in French periodical titles of different political angles. By the political segment the author means a number of socially significant and interrelated events attracting the attention of the national and international community enounced in the political discourse. The metaphorical models are also investigated in terms of conflictogenity and expressiveness of their components. The monograph is addressed to linguists and political scientists, as well as to a number of readers interested in politics, information wars and the image of Russia in the world.*

**KEYWORDS:** *political metaphor; metaphorical modeling; political discourse; media text; expressiveness of metaphors; conflictogenity of metaphors.*

**ABOUT THE AUTHOR:** *Plotnikova Maria Vjacheslavovna, Candidate of Philology, Associate Professor of Department of Romanic Languages, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.*

**ABOUT THE AUTHOR:** *Zelenina Tamara Ivanovna, Doctor of Philology, Professor of Department of Romanic Philology, Second Foreign Language and Linguododactics, Udmurt State University, Izhevsk, Russia.*

REFERENCES

1. Bogoslovskaya G. V. *Obraz Rossii vo Frantsii v 2000—2012 gg. Po materialam frantsuzskoy pressy // Izv. Altaysk. gos. un-ta.* 2015. Vyp. 4 (88), t. 1. S. 61—65.
2. Zaripov R. I. *Metaforicheskoe modelirovanie obraza Rossii v sovremennom frantsuzskom politicheskom diskurse : monogr.* — M. : R. Valent, 2016. 220 s.
3. Lapina N. Yu. *Obraz sovremennoy Rossii vo Frantsii: opyt mezhdistsiplinarnogo analiza : sb. st. / RAN. INION. Tsentr nauch.-inform. issled. global. i regional. problem. Otd. global. problem ; otv. red. N. Yu. Lapina.* — M., 2012. 200 s. (Ser.: Evropa: XXI vek).
4. Tsilyurik D. D. *Obraz Rossii v sovremennom frantsuzskom politicheskom mediadiskurse : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk.* — M., 2013. 22 s.
5. Shaova O. A. *Rossiya i Frantsiya: natsional'nye stereotipy i ikh metaforicheskaya reprezentatsiya (na materiale frantsuzskikh gazet v sopostavlenii s rossiyskimi) : dis. ... kand. filol. nauk.* — Ekaterinburg, 2005. 210 s.